

STORY : SILVI VÄLJAL

ENGLISH TRANSLATION: MATTHEW KUHRT / FRENCH TRANSLATION: CATHERINE KAASAN

## Jussike's Seven Friends

There once was a little boy named Jussike who loved Sundays a lot. It was lovely to frolic and play from dawn to dusk! There were no chores to do. Jussike wished every day could be Sunday. He decided to go to Sundayland so he could ask Sunday to be with him all the time.

Jussike figured all the days lived behind the forest where the sun disappeared every evening, because when Jussike awoke the next morning the sun always brought the new day along with it.

So when the sun rose, Jussike set out on his way. Soon he arrived in the forest, and could no longer see the sun. Jussike tried to run as fast as he could in order to catch it, but the forest kept going and Jussike could not tell in which direction the sun had disappeared.

The road led to a huge ant nest. At that moment, the ants were closing the doors because it had begun to grow dark.

– My dear ants, do you know where Sundayland is? – asked Jussike.

– We have been on many roads under these trees doing our hard work, but we have never seen that land, – answered the ants. – Go to the chickadee, and perhaps she can show you where it is.

Jussike went to the chickadee, who at that moment was singing a lullaby to her boys.

– Hi, chickadee. Do you know where Sundayland is? – asked Jussike.

– No, – the chickadee replied. – I have spent all day flying around and diligently feeding my chicks, but I haven't heard of any such land. Go ask the owl who lives in the big oak tree. He sees and hears everything that goes on at night, perhaps he knows.

Jussike went to the owl.

## Les sept amis du P'tit Jacques

Il était une fois un petit garçon nommé P'tit Jacques, qui aimait beaucoup le dimanche. Comme c'était agréable de jouer toute la journée et de ne pas travailler du tout. P'tit Jacques aurait souhaité qu'on soit tous les jours dimanche. Il décida d'aller au pays du Dimanche et de le prier d'être toujours avec lui.

P'tit Jacques croyait que tous les pays des jours de la semaine devaient se trouver derrière ce bois où le soleil se couchait chaque soir. Car quand P'tit Jacques se réveillait le jour suivant, le soleil avait toujours amené un nouveau jour.

Ainsi P'tit Jacques se mit en route avec le soleil. Bientôt il arriva dans le grand bois. Ici on ne voyait plus le soleil. P'tit Jacques courut vite pour rattraper le soleil, mais le bois ne finissait pas et Jacques ne voyait plus dans quelle direction le soleil avait disparu.

Sa route le mena auprès d'une grande fourmilière. Les fourmis étaient en train de fermer les portes car il commençait à faire sombre.

– Chères fourmis, savez-vous où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Nous avons traversé bien des chemins sous ce bois et nous avons fait beaucoup de travail. Mais un pays comme celui-ci, nous n'en avons jamais vu, – répondirent les fourmis. – Va chez la mésange, peut-être qu'elle saura te guider.

– P'tit Jacques alla chez la mésange, qui chantait une berceuse à ses petits au bord du nid.

– Bonjour, Mésange, sais-tu où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Non, – répondit la mésange. – J'ai volé partout pendant la journée et j'ai soigneusement nourri mes petits, mais un pays comme celui-ci, je n'en connais pas. Va demander au hibou près du grand chêne. Lui, il voit et entend tout la nuit. Peut-être que lui le sait.

C'est ainsi que P'tit Jacques arriva chez le hibou.

– Hello, owl! Can you tell me where Sundayland is?

The owl, who slept all day, had just awoken as evening had arrived.

– Sundayland is far from here, – he answered, – but go ahead bravely. Soon you will arrive at Mondayland. Monday is hardworking and kind, and he will probably show you the way.

As promised, Jussike arrived at Mondayland.

– Hello, Monday, – said Jussike. – Can you show me the way to Sundayland?

– Hi, Jussike, answered Monday. – Sundayland is another six days from here. I'll gladly show you the way, but first help me with the haying.

Jussike agreed. They worked intently and by evening had pitched a large amount of dry hay. Monday praised Jussike for his good work and gave him directions to Tuesdayland.

Jussike saw Tuesday, who just that moment was about to head to a construction site.

– Hello, Tuesday,” said Jussike. – Can you tell me how to get to Sundayland?

– Sundayland is still five days away. Right at the moment I have to build a new preschool. Come help me and we'll finish quickly.”

They built the preschool. The work went smoothly. As a reward for his help, Tuesday showed Jussike the way to Wednesdayland.

– Hello, Wednesday! Please show me the way to Sundayland!

Wednesday, however, had a very urgent task to do. At that moment she had to catch a small calf which had slipped out of its pen and wanted to run around all by itself.

– Come help herd this little calf into its pen, said Wednesday, – then I'll have time to chat with you. – Together they were able to catch the escapee.

Wednesday praised Jussike's speed and said:

– Sundayland is still four days away, but go see Thursday. He knows the way better.

Thursdayland was not far away. Thursday himself stood in the door of his house and seemed to be awaiting Jussike.

– Bonjour, Hibou ! Peux-tu me dire où se trouve le pays du Dimanche ?

Le hibou, qui avait dormi toute la journée, se réveilla car c'était déjà le soir.

– Le pays du Dimanche est loin d'ici, » répondit-il « mais poursuis ta route avec courage. Bientôt tu arriveras au pays du Lundi. Lundi est travailleur et gentil, il te montrera sûrement le chemin.

P'tit Jacques arriva au pays du Lundi.

– Bonjour, Lundi, – dit P'tit Jacques – saurais-tu me montrer le chemin pour aller au pays du Dimanche ?

– Salut, P'tit Jacques, – répondit Lundi – le pays du Dimanche est à six jours d'ici. Je te montrerai le chemin avec joie, mais avant, aide-moi à faire du foin.

P'tit Jacques était d'accord. Ils travaillèrent longtemps et le soir beaucoup de foin était ramassé. Lundi félicita P'tit Jacques pour le bon travail et il lui montra le chemin vers le pays du Mardi.

P'tit Jacques aperçut Mardi, qui prévoyait d'aller faire des travaux.

– Bonjour, Mardi, – dit P'tit Jacques – peux-tu me montrer le chemin vers le pays du Dimanche ?

– Le pays du Dimanche se trouve à cinq jours d'ici. Mais d'abord il faut construire un nouveau jardin d'enfants. Viens m'aider, on finira plus vite. »

Ils construisaient le jardin d'enfants. Le travail avançait bien. En récompense, Mardi guida P'tit Jacques chez Mercredi.

– Bonjour, Mercredi ! Sois gentil et montre-moi le chemin pour aller au pays du Dimanche ! »

Mais Mercredi n'avait pas le temps. Il poursuivait un petit veau qui s'était enfui du clos et qui voulait maintenant n'en faire qu'à sa tête.

– Viens m'aider à ramener ce petit veau auprès du troupeau, – dit Mercredi – comme ça j'aurai le temps de te parler. » Ensemble ils attrapèrent ce petit fugitif. Mercredi complimenta la vitesse du P'tit Jacques et dit: – Vers le pays du Dimanche il y a encore quatre jours de route, mais vas chez Jeudi, il connaît mieux ce chemin.

Le pays du Jeudi n'était pas loin. Jeudi se tenait en personne à la porte de sa maison et attendait P'tit Jacques.

– Hello, Jussike, – he said cheerfully. – I have heard that you are a very good boy who likes to help everybody. Come help me weed the beds and water the flowers!

Jussike was not very fond of gardening. But when the flowers bowed their heads in appreciation for his weeding and watering, Jussike discovered that even this work was fun. Thursday was pleased to have such a good helper. He said that it was still three days to Sundayland and sent Jussike on his way.

Now Jussike arrived in Fridayland. Friday was doing laundry. Since Jussike really enjoyed cranking the laundry machine, he began to work at once. The washing went very quickly. Friday told Jussike Sundayland was still two days away, and he strode on.

Jussike arrived in Saturdayland, where many things were happening.

– Hello, Saturday, – said Jussike. – Could you please tell me how to get to Sundayland!”

– Sundayland is only one day away, – Saturday answered quickly, – but if you help me clean the rooms, beat out the rugs, and tote wood for the sauna’s stove we will be ready sooner and can start out toward Sundayland.”

Now Jussike moved very quickly. All the work was soon done. Finally Jussike went to the sauna so that he would be clean for the trip to Sundayland.

It was very beautiful in Sundayland, and Sunday herself was more beautiful still. But then Jussike saw that Sunday had asked all the other days, whom Jussike had already met, to visit as well. Sunday praised all their good work and said that only those who had been good would enjoy themselves in Sundayland. But all the days said they would not have been nearly so good if Jussike had not helped each of them.

Jussike felt fantastic. He started dancing with the others. He did not even think of asking Sunday to be with him all the time, because now all the days were his friends.

– Bonjour, P’tit Jacques – dit-il, – j’ai déjà entendu que tu étais un gentil garçon, qui aide tout le monde avec joie. Viens m’aider aussi à désherber le jardin et à arroser les fleurs !

P’tit Jacques n’aimait pas trop le jardinage. Mais quand les fleurs le remercièrent de les avoir arrosées, P’tit Jacques trouva que ce travail était bien aussi. Jeudi se réjouissait d’avoir un si brave assistant. Il dit qu’il y avait encore trois jours de route jusqu’au pays du Dimanche et il montra au P’tit Jacques le bon chemin.

Maintenant P’tit Jacques arriva au pays du Vendredi. C’était le jour de lavage. Comme P’tit Jacques aimait beaucoup faire tourner la manivelle de la machine à laver, il commença déjà à le faire de lui-même. Le lavage avança tout de suite plus vite. P’tit Jacques apprit de Vendredi qu’il y avait encore un chemin de deux jours en direction du pays du Dimanche et il poursuivit sa route.

P’tit Jacques arriva au pays du Samedi, où on était en train de faire le ménage.

– Bonjour, Samedi, – dit P’tit Jacques « dis-moi , s’il-te-plaît, comment aller au pays du Dimanche ?

– Le pays du Dimanche est à seulement un jour d’ici, » se dépêcha de répondre Samedi. « Mais si tu viens m’aider à ranger les chambres, à nettoyer les tapis et à porter du bois pour le sauna, nous finirons plus tôt et nous pourrons nous mettre en route pour le pays du Dimanche. »

Maintenant P’tit Jacques était rapide. Tout le travail fut vite terminé. A la fin, P’tit Jacques alla même au sauna, afin d’être plus beau pour aller au pays du Dimanche.

Le pays du Dimanche était très beau et Dimanche lui-même encore plus beau. Mais alors P’tit Jacques vit que Dimanche avait invité chez lui tous les autres jours de la semaine que P’tit Jacques connaissait déjà. Dimanche les félicita tous du bon travail accompli et dit que seulement ceux qui ont été appliqués se sentent bien au pays du Dimanche. Mais tous les jours dirent qu’ils n’auraient pas été aussi appliqués, sans l’aide du P’tit Jacques. Le garçon était vraiment heureux. Il dansa avec tout le monde. Il ne se souvint même plus de demander à Dimanche de rester toujours avec lui, car maintenant tous les jours étaient ses amis.